

3月号 巻頭言

ほんとう よろこび 本当の喜びとは What True Joy Really Means



ガル・アルジャンタ・ブブン 淳心会

ある信者さんが彼の畑で、その年の一番出来の良いぶどうを一人の修道院のメンバーにあげようと思って、修道院にぶどうを持って行きました。ちなみに、その修道士は年配なので、彼の仕事は受付ですべての人を歓迎する事です。修道士はその素敵なぶどうを喜んで貰ったんですけど、おそらく、これを修道院長にあげた方がもっとふさわしいのではないかと考え直しました。なぜなら、修道院長は常に知恵の言葉で彼を励ましてくれているからです。

There was a story about a parishioner who wanted to share the best grapes of the year from his farm to an old monk living in a monastery. Because of his age, the community assigned the old monk to work in the front desk to welcome and guide all people who come to visit the monastery. When he received the grape, he was so glad and happy. However he thought that perhaps it would be better if he could offer that grapes to the director of the monastery since the director had been encouraging him with wise advices all this time.

修道院長は喜んで、そのぶどうを貰いましたが、「私は本当に元気なので、その貰ったぶどうを、今一人病気になるている修道院のメンバーにあげたら、彼は喜ぶはずでしょう。そうすると、元気を出してくれるだろうね！」と彼も考え直しました。それで、修道院長はその病気になるているメンバーの部屋にぶどうを持って行きました。

When the director received the grapes from the old monk, surely he was so happy about it. However, he thought "I am really fine right now, so I think if I give this delicious grapes to a member of the monastery who is now sick, then he might be very happy. And hopefully he would get well soon." So, the director did go to the sick member's room and offered him the grapes.

やはり、病気になるているメンバーは喜んで、ぶどうを貰ったんですが、おそらく、最近修道院に入ったばかりの修練者にあげた方がもっと良いと彼は考えました。なぜなら、多分あの修練者は先週に初めて彼の実家を離れて、少し悲しい思いをしているかもしれないと思って、その新しいメンバーにぶどうを持って行ってあげました。

Certainly when the sick got that grapes from the director, he was so touched and joyful. However, he also thought that if he could offer that tasty-looking grapes to a new member in that convent that it might make him feel better. That week was the first time for him to be separated from his family so he must be feeling sad and homesick. So the sick member of that convent went to meet that new member and offered him the grapes.

その修練者しゅうれんしゃはもちろん喜んで美味おいしく見えるぶどうみを貰もらったんですが、この前まえ、彼かれが修道院しゅうどういんに入った時ときに受付うけつけで働はたらいてる年配ねんばいの修道士しゅうどうしはいつも手伝てつだってくれるので、多分たぶん自分じぶんよりも、その親切しんせつな修道士しゅうどうしにあげたら、彼は喜かれぶはずだと思おもいました。

Upon receiving that delicious grapes, the new member in that convent was so overwhelmed and joyful as well. Even so, he had another idea in his mind. Last week when he just entered the convent, the old monk in the front desk had welcomed him so warm and had been treating him so kind. So he pondered that if he could offer grapes to that old monk that he might become very happy and joyful too.

ご承知しょうちのように「喜よろこびは他人たにんと分かち合わ合わない限りあ、本当ほんとうの喜よろこびではありません」ということわざがあります。他人たにんに親切しんせつにすれば、他人たにんに喜よろこびをもたらず と同時に、私わたしたちの人生じんももっと有意義ゆういぎなものになるのではないかと思おもいます。ですから、これからお互たがいに本当ほんとうの喜よろこびを私達わたしたちの日々ひびの生活せいかつの中なかにあらわし続つづけたいと思おもいます。

As we know, there is an old proverb goes like this “*The joy is not real, unless you share it with others.*” Thus, if we treat other with kindness, we would not only bring joy to others but also we would make our life more meaningful. Therefore, as we continue our life, let us also continue to give and share our joy to others.

CÁI GÌ THẬT SỰ CÓ NGHĨA NIỀM VUI ĐÍCH THỰC

Có một câu chuyện về một giáo dân, người muốn chia sẻ những quả nho ngon nhất của năm ở vườn mình cho vị tu sĩ già sống trong tu viện. Vì tuổi của ông, cộng đồng đã phân công cho vị tu sĩ già làm việc ở quây lễ tân để chào đón và hướng dẫn tất cả mọi người đến viếng thăm tu viện. Khi ông nhận được nho, ông rất vui mừng và hạnh phúc. Tuy nhiên, ông nghĩ rằng có lẽ nó sẽ tốt hơn nếu ông có thể biếu những quả nho này cho ngài giám đốc của tu viện bởi vì ngài giám đốc đã động viên ông với lời khuyên uyên thâm suốt thời gian này.

Khi ngài giám đốc nhận được những quả nho từ vị tu sĩ già, chắc chắn ngài ấy rất hạnh phúc về điều này. Tuy nhiên, ngài ấy đã suy ngẫm “tôi thật sự khỏe ngay lúc này, cho nên tôi nghĩ nếu tôi tặng những quả nho thơm ngon này cho một thành viên của tu viện mà đang bị bệnh, thế thì thành viên ấy có thể là rất hạnh phúc. Và huy vọng thành viên ấy sẽ sớm khỏe mạnh lại.” Như vậy, ngài giám đốc đi đến phòng của thành viên bị bệnh và đưa cho những quả nho.

Chắc chắn khi bệnh nhân nhận được những quả nho này từ ngài giám đốc, họ đã rất cảm kích và vui mừng. Tuy nhiên, họ cũng suy nghĩ rằng nếu họ có thể biếu những quả nho trông rất ngon miệng này cho một thành viên mới trong dòng tu đó, nó có thể làm cậu ấy cảm thấy tốt hơn. Tuần đó là lần đầu tiên cậu ấy phải rời xa gia đình của mình nên cảm thấy buồn và nhớ nhà. Vì thế, các thành viên bệnh nhân của dòng tu đó đã đến gặp thành viên mới này và trao cho cậu ấy những quả nho.

Trên cả sự nhận những quả nho thơm ngon đó, thành viên mới trong dòng tu đó cũng vô cùng choáng ngợp và vui mừng. Tuy vậy, cậu ấy đã có một í tưởng khác trong đầu. Tuần trước, khi cậu ấy vừa đặt chân vào dòng tu, vị tu sĩ già ở quây lễ tân đã chào đón cậu ấy rất nồng ấm và được đón tiếp rất tử tế. Vì thế, cậu ấy đã cân nhắc rằng nếu cậu ấy có thể biếu những quả nho này cho người tu sĩ già này thì ông ấy cũng có thể trở nên rất hạnh phúc và vui sướng.

Như chúng ta biết, có một câu ngạn ngữ xưa như thế này “Niềm vui là không thật sự, ngoại trừ khi bạn chia sẻ nó với người khác.” Như thế, nếu chúng ta đối xử người khác với sự ân cần, chúng ta sẽ không chỉ mang niềm vui cho người khác mà trên tất cả chúng ta sẽ làm cho cuộc sống nhiều ý nghĩa hơn. Vì lẽ ấy, khi chúng ta tiếp tục cuộc sống của mình, chúng ta hãy tiếp tục cho đi và chia sẻ niềm vui của chúng ta cho những người khác.